

M
E
M
O
R
I
A

M
U
N
I
C
I
P
A
L

20
19

A
L



COORDINACIÓN DE POLÍTICAS CULTURALES

9.2 Área de Euskera y Educación

Euskera

La misión principal es conseguir la normalización del euskera, es decir, el objetivo es tratar de aumentar el conocimiento de nuestro idioma y, sobre todo, su uso, en dos ámbitos: en el municipio mediante el Plan para Promoción del Euskera y en la administración municipal mediante el Plan para la Normalización del Uso del Euskera.

Los objetivos principales son los siguientes:

- ▶ Conseguir una administración municipal bilingüe, garantizar que el euskera sea un servicio para la ciudadanía en todos los ámbitos.
- ▶ En la práctica municipal diaria, con el fin de que el euskera sea el idioma de trabajo, a la plantilla que haya superado el cumplimiento del perfil lingüístico se le ofrecen sesiones de práctica y asistencia para el uso del euskera.
- ▶ Divulgar el Plan para la Normalización del Uso del Euskera entre los responsables y trabajadores municipales y puesta en marcha de las medidas previstas.
- ▶ Con la finalidad de aumentar la presencia y la demanda del euskera, se fijarán unos criterios de idioma en la imagen corporativa que ofrece el Ayuntamiento frente a la ciudadanía y en la contratación administrativa.



- ▶ Crear actividades con la intención de potenciar un uso del idioma más natural entre los/as niños/as y jóvenes que estén cursando la enseñanza obligatoria; más aún, crear actividades fuera de la clase, para el ámbito no académico, para fomentar un uso no académico más natural.
- ▶ Con el fin de que los jóvenes hagan uso de su conocimiento, se realizarán diversas actividades adaptadas a su medida y a sus gustos, basadas sobre todo en las nuevas tecnologías.
- ▶ En cuanto a la transmisión del idioma, subrayar la necesidad de un entorno euskaldun permanente para los niños y niñas desde que nacen, creando campañas de sensibilidad.

Estas han sido las principales actuaciones realizadas:

ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

En abril se aprobó el V Plan de Normalización del Uso del Euskera (2018-2022). Es un plan estratégico y transversal ya que involucra a todos los departamentos municipales. Siendo nuestra sociedad cada vez más bilingüe, corresponde a las administraciones públicas ser las primeras en adaptarse a esta realidad. Por lo mismo, corresponde al Ayuntamiento ser un ejemplo a seguir y el Plan es la guía básica de las medidas a adoptar.

El objetivo principal del Plan es conseguir la igualdad de las dos lenguas oficiales. Dentro de un Marco Estándar de Excelencia, y tomando como ejes la lengua como servicio y

como herramienta de trabajo, se han establecido los objetivos principales y las medidas a adoptar para lograrlos.

El servicio de traducción realiza la conversión de los textos producidos por los órganos y empresas municipales. En las unidades bilingües es un servicio de apoyo y sistemático en las restantes. Además se realiza el servicio de interpretación en los plenos municipales.

MUNICIPIO

Se ha ampliado la vigencia del Plan de Fomento de Uso (2014-2017) hasta diciembre de 2022. Los ejes principales y las actuaciones realizadas han sido las siguientes:

Empoderamiento

- ⇒ Cine en euskera: de la mano de la Asociación Tinko e Irudi Biziak, se ofrecen en horario escolar.
- Euskal jolasak, patrimonio de juegos propios para jóvenes: por convenio con la Federación de Ikastolas se



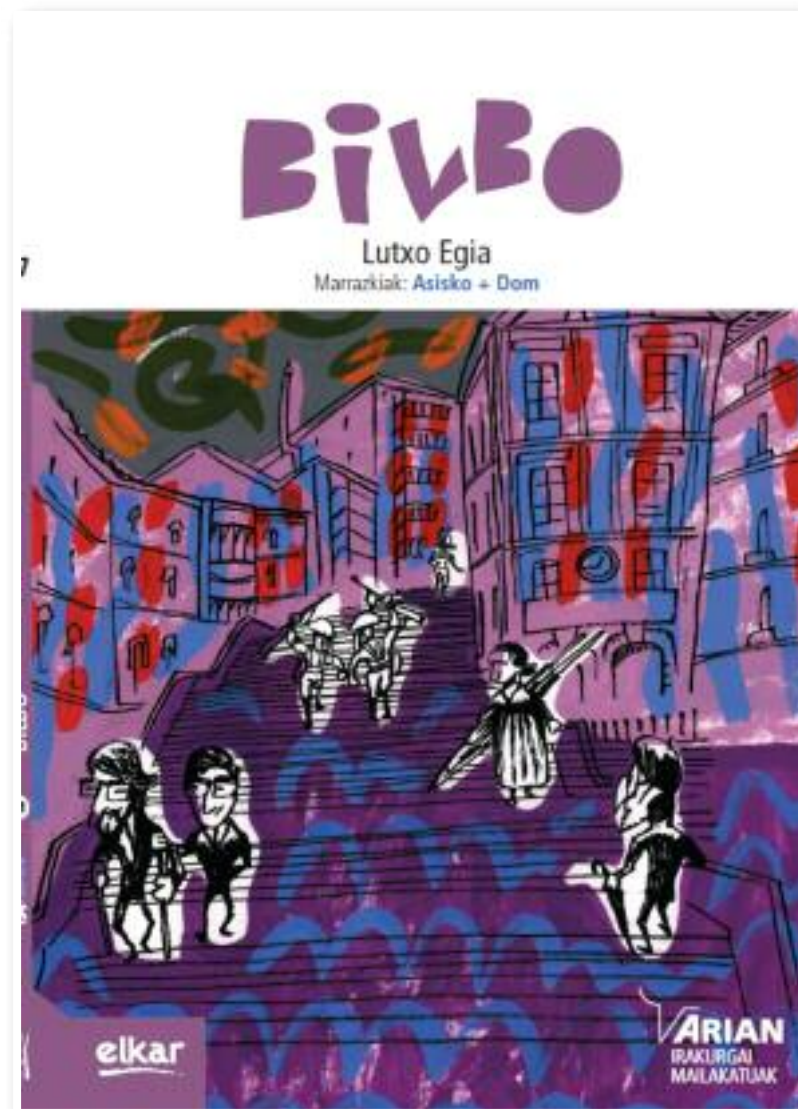
ofrece un programa al alumnado de Primaria y Educación Secundaria Obligatoria para promover el uso del euskera, no sólo en el ámbito formal de la educación sino también en el informal.

- Mundu bat, Bertso: Por convenio con la Asociación de Amigos del Bertsolarismo de Bizkaia, y la ayuda de la Federación de Ikastolas de Bizkaia y Bizkaia Irratia, y para fomentar el bertsolarismo se realizan sesiones semanales y un programa de radio en 34 centros escolares.
- Convenio con Federación de Ikastolas de Euskal Herria y Asociación de Padres de Alumnos de Bizkaia para fomentar el uso del euskera en padres, madres y alumnado de los centros educativos.
- Subvenciones a colegios y asociaciones de padres y madres para la realización de actividades culturales en euskera.
- Mintzapraktika taldeak: Se han organizado 61 grupos de práctica en tiempo libre con la ayuda de los euskaltegis con la participación de 308 personas.
- Ayudas al aprendizaje: Se han otorgado 280 ayudas a los siguientes colectivos: padres y madres de educación obligatoria, perceptores de la Renta de Garantía de Ingresos y monitores de deporte y tiempo libre.

⇒ Uso del idioma

- Biribilko, plan para impulsar el euskera en los comercios de Bilbao: En los cursos han participado 153 comerciantes y se les ha ofrecido un diccionario por sectores comerciales y un servicio de traducción de textos. En otoño se ha realizado un trabajo de campo en los diferentes barrios para actualizar los datos de los establecimientos, repartiéndose letreros de abierto /cerrado.

- Ikusi eta Ikasi: es un circuito cultural en convenio con Topagunea que abarca tiempo libre, cultura y educación y ofrece a la infancia de todos los distritos la posibilidad de jugar en euskera. Se han incrementado



los talleres existentes dando preferencia a los creadores de Bilbao, cuidando a la vez la calidad. El proyecto se ha llevado a cabo mediante convenio con Euskara Elkarteen Topagunea.

- **Harrapazank:** Es un programa en convenio con Topagunea que tiene como objetivo fomentar la creatividad y el euskera entre los jóvenes de 8 a 18 años. Comprende el concurso de talento Distirazank Eszena, aulas gamer y talleres urbanos (graffiti, beatbox, popping y fotografía con smartpone. En octubre se celebró el espectáculo Barrutik Kanpora en el teatro Campos Eliseos
- **Darabilbo:** es un programa para el fomento del uso del euskera en todos los distritos organizándose 84 actividades (talleres, visitas guiadas, etc.) con la participación de 1.174 personas. Se ha desarrollado en colaboración con la red de euskaltegis.
- **Subvenciones a asociaciones para programas y servicios en euskera:** Se ha mantenido la colaboración con todas las asociaciones y grupos que organizan ciclos de conferencias, actividades de ocio, cursos especiales, publicaciones, excursiones, programas informáticos, concursos literarios así como actividades complementarias

Mantenimiento

Lectura pública: en colaboración con el euskaltegi Bilbo Zaharra, el 6 de junio se leyó en el Arriaga la obra de Anjel Lertxundi Otto Pette, tomando parte representantes de todos los ámbitos sociales. Con antelación, se organizaron conferencias sobre el autor y su obra.

Concurso de cuentos Mikoleta: dirigido al alumnado de las escuelas, se divide en cuatro categorías en función de la edad de los participantes, los trabajos escritos se dividen en cuatro categorías, editándose un libro con los trabajos premiados que se envía a todos los participantes. Como novedad se han implantado los premios especiales Ciudad de Valores.

Literatura eta Musika Euskaraz: Junto con el Teatro Arriaga en el foyer actuaron los siguientes artistas: Jabier Muguruza, Harkaitz Cano y Maite Larburu, Miren Agur Meabe y Eraul, y Anje Duhalde y Koldo Amestoy.

Publicidad: Se inserta publicidad de los programas en los medios de comunicación en euskera, principalmente de Bilbao.

Convenios: Se han firmado con Euskaltzaindia y Suspergintza.

Motivación

Se han realizado las siguientes campañas de sensibilización en colaboración con otros municipios de Bizkaia y con la coordinación de la entidad Alkarbide:

- **Eman giltza:** campaña de sensibilización a padres y madres de recién nacidos que fomenta el uso del euskera en el entorno familiar
- **Matrikulatu D ereduan:** campaña dirigida a las familias al entrar en las escuelas (2 años) que subraya la importancia de la transmisión del euskera por medio de la enseñanza y fomenta el modelo lingüístico D.
- **Nahi dudalako:** dirigido al alumnado de 4º de Educa-

ción Secundaria que van a cursar bachiller o realizar un módulo de formación profesional, para animarlos a que continúen sus estudios en euskera. Mediante un web se les informa de la oferta educativa existente.

- Día Internacional del Euskera: El 29 de noviembre se organizó un acto oficial en el que se homenajeó a la fundación Labayru por su incansable actividad en la promoción, divulgación, creación de material didáctico y enseñanza del idioma.
- Campaña de matriculación en euskaltegis: A comienzo del curso se desarrolla una campaña publicitaria para animar al aprendizaje del euskera.

Expansión

⇒ Berbagunea: Con el fin de dar una dimensión pública a la utilización del euskera, se organizó un encuentro en Azkuna Zentroa el 21 de noviembre. Se reunieron 1.000 personas divididos en cuatro tandas, que desarrollaron discusiones sobre temas suministrados en seis grupos variables.

⇒ Convenios:

- Azkue Fundazioa: El Ayuntamiento es miembro de la misma junto con la Diputación Foral de Bizkaia, Euskaltzaindia, Universidad del País Vasco y Universidad de Deusto. Han sido numerosas las actividades realizadas en Euskararen Etxea con el objetivo de fomentar el uso y la difusión del euskera mediante las tecnologías más avanzadas.
- Labayru Fundazioa: Partiendo de su patrimonio histórico, se ha concluido la investigación sobre la toponimia de Bilbao, y en consecuencia la posibilidad de conocer su historia más próxima. Contiene explicaciones sobre el origen y el significado de numerosos topónimos.

Actividades especiales

- ⇒ San Mamesen ere...lehenengo berba euskaraz: Continuando el programa “Hirian...ere lehenengo berba euskaraz” el 23 de febrero y el 31 de marzo se repartió un folleto con el objetivo de fomentar el uso del euskera en San Mamés.
- ⇒ B-tuber. Izan euskal Youtuber: Dentro del convenio con Azkue Fundazioa, se han organizado cursillos di-

rigidos a jóvenes para el aprendizaje de la producción de videos en la exitosa plataforma YouTube.

- ⇒ BILBO Arian irakurgai mailakatua: Consiste en una guía de Bilbao para estudiantes en euskera escrita por Lutxo Egia e ilustrada por Asisko Urmeneta, editada dentro de la colección de lectura progresiva Arian, y en colaboración con la editorial Elkar.

INDICADORES

Alumnos/as que han participado en los programas de horarios escolares:	13.754
Cuentos presentados al concurso Mikoleta:	752
Participación en las campañas de sensibilización:	7.584
Beneficiarios/as de subvenciones para el aprendizaje del euskera:	280
Espectadores/as del programa Ikusi eta Ikasi:	4.006
Espectadores/as del programa Harrapa Zank:	670
Establecimientos que han participado en el Plan de Comercio:	3.694
Programas aceptados en las subvenciones:	111
Textos traducidos:	2.186.201 palabras
Trabajadores/as en formación especializada:	41



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO